

# jumelage avec l'Allemagne

## > un tandem à la tête du comité de jumelage de Kuppenheim

Depuis fin janvier, le comité de jumelage allemand était orphelin de son président. Mais Wilfried Schindler avait souhaité auparavant régler les affaires courantes. En décembre 2009, au cours d'une longue réunion de travail, nos amis de Kuppenheim ont choisi de confier la direction du comité de jumelage à Jolanda Haist et Gerhard Heinz. Tous deux sont membres du groupe depuis plusieurs années. Ils ont participé à de nombreuses rencontres et connaissent bien leurs interlocuteurs français.

Jolanda Haist maîtrise parfaitement la langue de Molière, puisqu'elle est originaire de Suisse romande. Omniprésente au sein de l'équipe allemande, elle a assuré à différentes reprises la fonction d'interprète officielle, toujours accompagnée de son époux Félix. Au niveau professionnel, elle est guide au sein du superbe château Favorite. Là encore, les Français ont pu apprécier sa gentillesse et son dévouement lors des visites guidées en sa compagnie.

Pendant de longues années, Gerhard Heinz a fait partie des chevilles ouvrières du comité de jumelage. Au début



Gerhard et Jolanda ont repris les rênes du «Partnerschaftsausschuss», le comité de jumelage de Kuppenheim.

des échanges entre nos deux villes, il portait la casquette de président du Ski Club de Kuppenheim. À ce titre et passionné par la France, il a assisté à de multiples échanges lors des premières années de jumelage. Au sein de la Ville de Kuppenheim, Gerhard est le chef des Services Techniques municipaux. Il y a quelques années, il a dessiné, puis construit le centre technique municipal de Kuppenheim. Puis, après la tempête de 1999, il s'est remis à la planche à dessin pour recréer la piscine «Cuppa-

mare» et son impressionnante charpente en bois (lamellé-collé) en forme de pagode. Dernièrement, il a mis en place avec son équipe le toboggan de 76 m. à la piscine.

Christiane Laval, présidente, et l'ensemble des membres du comité de jumelage de Raon l'Étape saluent la venue de ce tandem : les conversations téléphoniques ont repris en vue des prochains échanges entre les écoles et les associations.

découvrez Kuppenheim sur internet : [www.kuppenheim.de](http://www.kuppenheim.de)

## mars 2010 à Kuppenheim

**samedi 6 mars** > bourse aux vêtements pour enfants organisée par l'orchestre d'accordéons «*Harmonika Spielring*» à la salle des Fêtes («*Wörtelhalle*»)

**samedi 6 mars** > bourse aux vélos organisée par l'association «*Terre des Hommes*» à l'adresse 132, Friedrichstraße

**dimanche 7 mars** > concert de l'orchestre junior l'après-midi en la maison Saint-Sébastien

**jeudi 18 mars** > fête pour les seniors de la cité organisée par la Ville de Kuppenheim en la maison Saint-Sébastien

**vendredi 26 mars** > don de sang organisé par la Croix Rouge allemande à la salle des fêtes «*Wörtelhalle*»

**samedi 27 mars** > pièce de théâtre proposée par la chorale «*Treue*» en la maison Saint-Sébastien (1<sup>ère</sup> représentation)

**dimanche 28 mars** > pièce de théâtre proposée par la chorale «*Treue*» en la maison Saint-Sébastien (2<sup>e</sup> représentation)

Pour tout renseignement concernant la ville jumelle de Kuppenheim, contactez Jean Hirli au 03 29 41 38 44.

# jumelage avec l'Italie

## > nouveau séjour à Filottrano pour les fêtes médiévales en 2010

Christiane Laval,  
présidente du comité de jumelage

Lors de notre séjour à Filottrano en août 2009, nous avons lié contact avec le Maire et les élus, mais aussi avec les membres de la «*Società Dello Stivale*» qui hébergeaient certains d'entre nous. L'idée d'échanges plus nombreux et plus directs a évolué petit à petit chez nos amis de Filottrano. Et début février 2010, nous avons appris que la ville de Filottrano avait constitué une comité de jumelage. Son référent officiel est le conseiller municipal Danilo Pergolesi, que les Raonnais ont pu côtoyer lors du carnaval de mars 2009.

Celui-ci nous a fait connaître immédiatement les intentions de la Ville de Filottrano. Celle-ci invite les Raonnais et les Kuppenheimers à participer à la prochaine manifestation historico-culturelle : la «*Contessa Dello Stivale*» qui se déroulera du 27 juin au 1<sup>er</sup> août 2010. Les Raonnais qui y ont assisté

en 2007 et en 2009 en ont gardé

un souvenir fort, qu'il s'agisse de la beauté des costumes dans le défilé et du feu d'artifices, de l'ambiance de la fête médiévale, mais aussi des rencontres faites avec la population.

### sous le soleil de l'Italie

La Municipalité de Raon l'Étape a décidé en cette année 2010 d'organiser un nouveau séjour à Filottrano. Départ le 27 juillet à 4h et retour le 2 août à 20h. Le voyage se fera en bus grand tourisme (Bâle, Lucerne, Lugano, Milan, Rimini, Filottrano) et sera pris en charge par la Municipalité. Quant à l'hébergement, nous avons demandé au nouveau comité de jumelage de Filottrano de favoriser notre accueil dans les familles de Filottrano. À charge pour les Raonnais reçus, de loger leurs homologues Filottranais lorsqu'ils viendront pour le Grand Carnaval de Raon l'Étape autour des 5 et 6 mars 2011. Pour nous, ce mode d'échange est un gage du renforcement de l'amitié entre nos deux villes. Néanmoins, nous nous efforçons de trouver des chambres à des prix raisonnables dans les environs de Filottrano pour ceux qui ne bénéficieraient pas d'un accueil familial.

Comme les fêtes se déroulent en fin de journée (animations dans les rues et sur les places, restauration en plein air par les associations), nous prévoyons de vous faire visiter la région en journée. Ancône, Fiastra, Assise, Perouge ainsi qu'une ou deux escapades sur les plages de l'Adriatique seront au programme. Les repas de midi seront organisés en fonction des excursions.

### inscriptions dès à présent

Si vous souhaitez découvrir cette belle région sous le soleil, si vous avez envie de créer des liens avec des Filottranais, n'hésitez pas à réserver dès maintenant votre dernière semaine de juillet. Vous pouvez vous inscrire dès à présent en mairie (demandez Christiane Laval ou Jean Hirli). Une caution de 80 € vous sera demandée à l'inscription (à l'ordre du «*Trésor Public*»). Cette caution ne sera pas restituée en cas de non participation. L'an dernier, les inscriptions



village  
typique de la  
région de Filottrano



tous les soirs,  
les quartiers s'affrontent  
autour de jeux



superbes costumes



à quelques  
kilomètres  
de Filottrano,  
les plages de Porto Recanati

ont été rapides, mais certains désistements ont privé du voyage d'autres candidats. En organisant ce déplacement, nous souhaitons que de plus en plus de Raonnais découvrent les atouts de notre ville jumelle italienne et aient envie d'y retourner. Pour plus d'informations, contactez Christiane Laval en mairie le mercredi entre 16h30 et 18h (tél. 03 29 41 66 67).



Soirée médiévale avec cracheur  
de feu (photo), danseuses du  
ventre, lanceurs de drapeau et  
repas du Moyen-Âge.